

II Jornadas Interdisciplinarias sobre ejercicio de la Profesión: “El traductor: ¿Tiene derechos?”

Por Gabriela **González**

Los días 14 y 15 de diciembre de 2001, la Comisión de Ejercicio de la Profesión del CTPCBA realizó las II Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión, cuyo antecedente tuvo lugar en noviembre de 2000.

La actividad se realizó en la Universidad del Museo Social Argentino y asistió un importante número de participantes; entre ellos: colegas traductores, profesionales de otras disciplinas, docentes universitarios y estudiantes de la carrera.

El viernes a las 18.30 la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez inauguró las jornadas con una palabras de bienvenida y agradecimiento para los asistentes, los expositores y las autoridades de la Universidad del Museo Social, en la persona de la colega Cristina de Ortúzar, directora de la carrera de traductor público de esa alta Casa de Estudios.

La primera actividad fue una mesa redonda con debate denominada: EL TRADUCTOR AUTOR. Los invitados a esta mesa fueron: las Dras. Judith Malamud y Ana María Saucedo, representantes del Instituto de

Derecho de Autor de la Universidad Notarial Argentina, quienes hablaron de la obra-traducción y realizaron un taller. También disertó la Dra. Graciela Peiretti, Subdirectora de la Dirección Nacional de Derechos de Autor, la Trad. Públ. Ana María Paonessa, docente universitaria y Miembro de la Comisión Relaciones Universitarias del CTPCBA, quien lleva mucho tiempo investigando y trabajando en el tema y la Dra. Natalia Barbero, abogada, especialista en derechos de autor, quien explicó qué hacer cuando un traductor sufre un daño derivado de la falta de respeto por sus derechos, ya sea como autor de una obra o como autor de una traducción.

Una vez finalizadas las exposiciones comenzó un amable y fructífero debate que permitió aclarar muchas inquietudes de los asistentes y que sin duda fijará el camino a seguir en la relación con los clientes y con la necesidad de preservar las obras, cualquiera sea el medio de publicación y la extensión del trabajo.

El sábado 15 a las 9.30, el segundo día del encuentro, comenzó con otra Mesa Redonda denominada: INCUMBENCIA PROFESIONAL Y DIVERSIDAD.

Los expositores fueron: la Trad. Públ. Mariana Fiorito docente de la carrera de traductor público en las Universidades de Morón y El Salvador, la Traductora Técnico-Científico y Literaria Claudia Martínez, traductora del Diario Clarín, la Trad. Públ. Patricia Sellanes, Jefa del Cuerpo de Traductores del Banco de la Pcia. de Buenos Aires, la Trad. Públ. Ángela Ciocca, *webmaster* del CTPCBA, moderadora de la lista de discusión electrónica El Lenguaraz y especialista en loca-



Asistentes y expositores
en un fructífero intercambio.



II Jornadas Interdisciplinarias sobre ejercicio de la Profesión: “El traductor: ¿Tiene derechos?”

lización de software y el Licenciado Jorge Mayer, Profesor universitario en sociología y ciencias políticas. Asesor legislativo y consultor del Ministerio de Educación.

Merece ser mencionado en particular el debate que se originó en esta mesa, dado que cada uno de los expositores abordó el tema de la diversidad de la profesión así como también los desafíos de modernización que se les presentan a los profesionales de tan antigua profesión, y los problemas éticos que deben enfrentar las asociaciones profesionales.

Cerca del mediodía, en un clima de intenso intercambio entre expositores y asistentes y una vez finalizado el receso, tuvo lugar la MESA REDONDA DEL TRADUCTOR-PERITO. Expusieron, la Dra. María Cristina Battaini, Secretaria de Instrucción de 1º Instancia del Juzgado 100, el Ingeniero Bourdieu, integrante del COPIME, quien compartió su experiencia

Finalizando la tarde llegó la última mesa redonda: LA PROFESIÓN EN ARGENTINA. Participaron de ella: la Trad. Públ. Ana Paulina Peña Pollastri, presidenta del flamante Colegio de Traductores Públicos de la Pcia. de La Rioja, el Traductor Emilio Ganem, presidente del Colegio de Traductores de Santa Fe II Circunscripción, la Trad. Públ. Laura Benedetti, Vicepresidenta del Círculo de Traductores Públicos del Sur-Bahía Blanca, las Traductoras Públicas Silvia Naciff y Ana María Gentile, presidenta y secretaria general del Círculo de Traductores Públicos de La Plata, la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, quien se refirió a los lineamientos fundamentales de la Federación Argentina de Traductores y la Trad. Públ. Graciela Bruno, miembro de la Comisión de Ejercicio de la Profesión del CTPCBA.

El motivo de esta mesa fue el de conocer distintas realidades laborales, desafíos, anhelos y dificultades que viven los traductores, semejanzas y diferencias con los colegas de todo el país.

Los temas propuestos para estas Jornadas, resultaron de un exhaustivo análisis dentro de la Comisión, luego de las I Jornadas Interdisciplinarias de la Comisión de Ejercicio de la Profesión, celebradas el 11 de noviembre de 2000 y de los temas que preocupan al traductor hoy, por su futuro profesional.

Sabemos que la nuestra, es una profesión en constante movimiento; que la capacitación profesional no sólo alberga contenidos académicos y que conocer plenamente nuestros derechos, nuevas incumbencias y desafíos, que vienen de la mano de la globalización, también constituyen nuestra constante capacitación.

El cierre de las Jornadas incluyó la lectura de conclusiones de cada una de las mesas, como así también la invitación para las III Jornadas que se realizarán el 26 y 27 de octubre de 2002.

Agradecemos profundamente a todos los presentes por su participación y a los expositores por el profesionalismo aportado en la excelencia de sus trabajos; cuyos aspectos más relevantes serán publicados en próximos números de la revista.

como perito de otra disciplina, la Trad. Públ. Dra. Perla Klein, miembro de las Comisiones de Cultura, de Relaciones Universitarias y de la Comisión de Ejercicio de la Profesión del CTPCBA y el Dr. Javier López Biscayart, abogado penalista, quien habló del perito-traductor como intérprete judicial.



De izquierda a derecha:
Ana M. Paonessa, Judith Malamud, Ana M. Saucedo,
Graciela Peiretti, Natalia Barbero y Gabriela González.



La **subcomisión de Intercambio Profesional** invita a los colegas a los diferentes encuentros que, con interesantes propuestas, se llevarán a cabo en las siguientes fechas:

Martes 26 de marzo, 18.30

Tema: Un traductor, ¿sabe vender sus servicios?.

Sábado 20 de abril, 11.00

Tema: ¿Es rentable ser perito?

Viernes 10 de mayo, 18.30

Tema: ¿Cómo se defiende una profesión fedataria?

Sábado 29 de junio, 18.30

Tema: El traductor y sus derechos

Viernes 19 de julio, 18.30

Tema: ¿Qué tecnologías nos acercan a la excelencia profesional?

Sábado 24 de agosto, 11

Tema: ¿Por qué no se respeta la ley 20.305?

Lunes 16 de setiembre, 18.30

Tema: El traductor-formador

Jueves 24 de octubre, 18.30

Tema: El traductor en relación de dependencia

Viernes 15 de noviembre, 18.30

Tema: ¿Honorarios dignos, o ser digno de mis honorarios?

Subcomisión de Difusión: Coordinada por Leticia Martínez. De reciente creación, tendrá como objetivo trabajar sobre la imagen del traductor público y su inserción en la sociedad, mediante el adecuado y cabal conocimiento de la tarea profesional

Subcomisión de Defensa del Traductor Público: Coordinada por Perla Klein. Tiene como objetivo recibir las inquietudes de los colegas, basadas en diferentes temáticas, luego de lo cual propone planes de acción para su atención y seguimiento.

Subcomisión de Derechos de Autor: Coordinada por Gabriela González. Comenzará durante este año el tratamiento de este importante aspecto de desarrollo personal y profesional. Actuará conjuntamente con representantes del Instituto de Derecho de autor de la Universidad Notarial y funcionarios del Registro Nacional de Derechos de Autor.

Subcomisión de Observancia de la Normativa Vigente: Coordinada por Mirtha Federico. Tiene como objetivo plantear los lineamientos para una acción y seguimiento de los reclamos que se reciben por falta de respeto a la ley 20.305 y demás normas que prevén la intervención del traductor público, se reciben en el CTPCBA.

Extenso ha sido el camino recorrido por esta Comisión que, con gran parte de su actual esquema, durante sus cinco años de existencia realizó múltiples aportes a la consolidación de nuestra labor profesional.

Además de las propuestas que elevó al Consejo Directivo y que luego se plasmaron en beneficiosos resultados, entre sus intervenciones más destacadas se pueden citar la organización de:

- 2 Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión
- 2 Jornadas sobre el Traductor Público como perito auxiliar de la Justicia
- 7 cursos de actualización en práctica pericial
- 52 cursos de iniciación profesional
- 1 Jornada sobre Incumbencias Profesionales
- 12 Encuentros sobre intercambio profesional

La **Comisión de Ejercicio de la Profesión** realiza reuniones plenarias, en las que cada subcomisión presenta el informe de lo actuado y somete a consideración de todos los miembros los objetivos de acción futura.

A continuación informamos a los colegas las fechas de reuniones plenarias, para el corriente año:

febrero:	miércoles 20	18.30
marzo:	lunes 18	18.30
abril:	sábado 20	11
mayo:	viernes 24	18.30
junio:	martes 18	18.30
julio:	jueves 11	18.30
agosto:	sábado 24	11
setiembre:	miércoles 18	18.30
octubre:	lunes 14	18.30
noviembre:	lunes 11	18.30
diciembre:	jueves 19	18.30

La inscripción para integrar la Comisión ya está abierta y se puede realizar personalmente, por fax o por correo electrónico a: cursos@traductores.org.ar

Invitamos a los colegas a sumarse al grupo, que con esfuerzo y sostenida preocupación por un mejor futuro para nuestra profesión, dedica e invierte un tiempo que nos beneficia a todos.

!Los esperamos!

Comisión de Relaciones Institucionales

Esta Comisión, que inició sus actividades en mayo de 2001 ha intensificado sus esfuerzos, fundamentalmente en la actividad institucional, en las distintas esferas sociales.

Durante el 2002 las actividades serán, entre otras, las siguientes:

- Contactos con otros Consejos Profesionales.

A tal efecto se creó la Subcomisión de Deportes que tendrá como principal objetivo iniciar un contacto deportivo con matriculados de otros Colegios Profesionales y realizar competencias deportivas en diferentes disciplinas.

- Contactos con instituciones y empresas para lograr beneficios.

La Subcomisión de Beneficios al Matriculado se encuentra trabajando intensamente en el tema; durante el verano presentó las propuestas que luego se concretaron en los convenios que el CTPCBA firmó con diferentes instituciones que brindan espacios recreativos. También inició conversaciones con proveedores de diferentes servicios, cuyos alcances se irán publicando en la revista del CTPCBA.

- Prensa:

Dado el recorte presupuestario, durante el presente ejercicio no se podrá encarar una campaña de difusión, pero se avanzará en contactos para difundir la profesión y las actividades del Colegio, sin costo.

- Festejo Día del Traductor:

La Comisión trabajará para el festejo del Día del Traductor que este año se celebrará el mismo 30 de septiembre.

La Comisión de Relaciones Institucionales, coordinada por las Traductoras Públicas Graciela Fondo y Diana Rivas, se reúne con una frecuencia mensual, el primer lunes de cada mes, a las 12.30, en la sede del CTPCBA.

Todo aquel que desee participar y aportar ideas será bienvenido.

Comisión de Cultura

La Comisión de Cultura ya está armando el cronograma de actividades para este año. Si bien algunas fe-

chas pueden sufrir modificaciones, se irán anunciando a través de la revista y por los canales electrónicos (infocursos - sitio web del colegio) los cambios y confirmaciones a este cronograma inicial.

La Comisión sigue analizando otros temas que convocarán este año, entre los cuales no dejaremos de lado la problemática de la crisis en la que lamentablemente todos los argentinos estamos inmersos. Ser conscientes de que muchas veces, asistir a las actividades no es fácil. No obstante, recordemos que espacios de debate y de intercambio son enriquecedores para todos.

Actividades confirmadas

- 17/04: **La traducción, una experiencia literaria**, por Vladý Kociancich

Estudió Letras e inglés antiguo junto a Jorge Borges. Fue periodista, crítica literaria y traductora. Los viajes, el gusto por la literatura anglosajona y una particular visión de Buenos Aires han dado todos sus libros, que fueron traducidos a idiomas

- 22/05 la Prof. **Alicia Zorrilla** presentará en esta sede su nuevo libro: **Diccionario de las Palabras Españolas**. Norma y uso.

- **Taller Literario:**

En octubre de 2001 se inició, en el marco de las actividades de CEPUC, un taller literario que involucra a matriculados de todos los Consejos Profesionales.

El taller continuará este año con la misma periodicidad, pero aún no está confirmada la fecha de inicio.

- **Concurso Literario Julio Cortázar:**

Fecha límite para la presentación de cuentos

- **Traductor de 2002:** Noviembre de 2002.

Inscripción a Comisiones

Recordamos a los colegas que ya está abierta la inscripción para las distintas comisiones del CTPCBA.

Es muy importante participar desde ahora para mejorar día a día nuestra labor profesional.

La inscripción se realiza personalmente o por fax o correo electrónico a:

info@traductores.org.ar